

名作名译「俄罗斯」亚历山大·普希金 著 智量 译

叶甫盖尼·奥涅金

Евгений Онегин
Александр Пушкин

最新修订版



廣東省出版集團
花城出版社

最新修订版

叶甫盖尼·奥涅金



Евгений Онегин
Александр Пушкин

名家名著

「俄罗斯」亚历山大·普希金 著
智量 译

广东省出版集团
花城出版社
中国·广州

图书在版编目 (C I P) 数据

叶甫盖尼·奥涅金 / (俄罗斯) 普希金著 ; 智量译
— 广州 : 花城出版社, 2012.8
(名作名译)
ISBN 978-7-5360-6576-5

I. ①叶… II. ①普… ②智… III. ①诗体小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第183236号

出 版 人: 詹秀敏
责任编辑: 林宋瑜 揭莉琳 余佳娜
技术编辑: 凌春梅
封面油画: 梅利尼科夫 (俄罗斯)
装帧设计: 礼孩书衣坊

出版发行 花城出版社
(广州市环市东路水荫路11号)
经 销 全国新华书店
印 刷 广东新华印刷有限公司
(广东省佛山市南海区盐步河东中心路23号)
开 本 880毫米×1230毫米 32开
印 张 13.25 1插页
字 数 280,000字
版 次 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷
定 价 29.00元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020-37604658 37602954

花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

目 录

译者前言	001
第一章	001
第二章	042
第三章	069
第四章	102
第五章	133
第六章	162
第七章	190
第八章	226
普希金原注	264
奥涅金的旅行片断	273
第十章	288
《叶甫盖尼·奥涅金》别稿	296
附录：一本书与一个国家的命运	374

第一章^①

急匆匆生活，来不及感受。

——维亚泽姆斯基公爵

——
“我的最讲究规矩^②的伯父，
他不是开玩笑，已经病倒，
还要人家对他恭敬如故，
他想得真不能比这更妙。
他的榜样值得别人学习；
可是，天哪，这可真是闷气：
日日夜夜得把病人守望，
一步也不离开他的身旁！
这是个多么狡诈的花招：
讨个半死不活的人高兴，

① 本章1823年5月9日开始写起，10月22日在敖德萨完成。后来又修改增删，1825年2月18日单独出版。第一章单独发表时，在“前言”（见“别稿”部分）之后，有一篇题为《书商与诗人的谈话》的诗。最后还有一个注释：“请注意，这篇文章中所有用虚点表示的空白，都是作者自己空出来的。”当时的检查制度禁止用虚点表示被检查官删去的地方，所以作者写了这个注释。后来有一段时期，根本不允许用虚点表示任何空白，因此在第四至第七章中，表示空白的虚点已经没有了。

② “最讲究规矩”，这句话是仿克雷洛夫寓言《驴子和农夫》中的一句写成的，克雷洛夫的原句是：“这驴子是最讲究规矩的。”

要给他把枕头摆好、扶正，
哭丧着脸给他端汤送药，
一边叹气一边心里算计：
哪一天鬼才能把你抓去！”

二

年轻浪子这样左思右想，
他正乘车在尘土中飞奔，
宇斯的意志是至高无上，
他是所有亲族的继承人。
柳德米拉、鲁斯兰^①的朋友！
请允许我，连序文也没有，
把小说主人公，开门见山，
马上介绍来和你们会面：
我这个好朋友，叶甫盖尼，
他正就诞生在涅瓦河畔，^②
那里您或许显耀过一番，
读者啊，你或许生在那里；
我也曾在那儿游荡散步：
但北方^③对于我却有害处^[1]。

① 柳德米拉、鲁斯兰，是普希金的第一部长诗《鲁斯兰与柳德米拉》中的人物。

② 涅瓦河畔：指彼得堡。

③ 北方，暗示作者1820年被流放南方。这里句末的[1]以及后文中出现的圆括号中的数码，是普希金本人所加的注释，共44条，均排在正文第八章之后。

三

他父亲曾居于高官显位，
但却是一向靠借债为生，
他每年办三次家庭舞会，
终于把财产都挥霍干净。
叶甫盖尼有命运来保佑：
起初一位 Madame^① 把他伺候，
后来一位 Monsieur^② 前来替代；
孩子虽是淘气，却也可爱。
Monsieur L'Abbé^③，一个穷法国人，
他为了不让这孩子吃苦，
教他功课总是马马虎虎，
不用严厉说教惹他烦闷，
顽皮时轻轻责备一下，
还常常带他去夏园^④玩耍。

四

然而已经是不安的青春，
到了希望和情愁的时候，
奥涅金他已经长大成人，
Monsieur 他便被从家里赶走。

① 法语：太太。

② 法语：先生。

③ 法语：阿贝先生。

④ 夏园，彼得堡的一处皇家园林。

我的奥涅金得到了解放；
头发剪成最时髦的式样；
衣着和伦敦的 dandy^[2]一般；
终于在社交界抛头露面。
他无论是写信或是说话，
法语都使用得非常纯熟；
他会灵巧地跳马祖卡舞：^①
鞠躬的姿态也颇为潇洒；
还缺什么？大家异口同声
说他非常可爱，而且聪明。

五

粗浅的、一知半解的教育，
我们大家全都受过一点，
因此，炫耀这个，感谢上帝，
在我们这里并不觉困难。
奥涅金，按照众人的评议
（这些评论家都果断严厉），
有点儿学问，但自命不凡，
他拥有一种幸运的才干，
善于侃侃而谈，从容不迫，
会不疼不痛地说天道地，
也会以专家博学的神气
在重大争论中保持沉默，

① 马祖卡舞，一种波兰民族舞。

也会突然用警句的火花
把女士嫣然的笑意激发。

六

如今拉丁文早已经过时：
真的，如果您对实话实说，
用它来读点书前的题词，
他懂的拉丁文也还够多，
能把鲁维纳尔^①谈上一谈，
能写个 *vale*^② 在信的后边，
长诗《伊尼特》^③ 也背得几行，
虽则难免记错几个地方。
他不曾有过丝毫的兴致，
钻进编年史的故纸堆里，
去发掘地球生活的陈迹：
但过去时代的奇闻趣事，
从罗姆勒^④开始直到如今，
他全记得，说来如数家珍。

七

吟哦推敲，生命在所不惜——
他没有这份崇高的激情，

① 鲁维纳尔，公元1世纪末2世纪初罗马帝国的讽刺诗人。

② 拉丁文：安好！

③ 罗马诗人维吉尔（公元前70—公元前19年）的长诗。

④ 罗姆勒，传说中的罗马第一个君主。

不管我们花去多大气力，
扬抑格、抑扬格，他分不清。
咒骂荷马和费奥克利特，^①
但读亚当·斯密^②还有心得，
像个经济学家，莫测高深，
就是说，他还好发发议论：
国家怎样才能生财有道，
靠什么生存，是什么理由，
当拥有天然物产的时候，
黄金对于它也并无需要。
而父亲始终不能理解他，
总是要把田产送去抵押。

八

叶甫盖尼还懂其他学问，
对于这我无暇一一缕述；
但他的最最拿手的一门，
他的真正的天才的表露，
他从少年时便为之操劳、
便为之欣慰，并为之苦恼，
把它整日里长挂在心头，
整天价懒洋洋满怀深忧、
念念不忘的，是情的学问。

① 费奥克利特，古希腊田园诗人。

② 亚当·斯密（1723—1790），英国经济学家，资本主义古典经济理论的鼻祖。

这学问奥维德^①曾歌唱过，
他为之受尽人世的折磨，
度过他光辉多难的一生，
远远离开自己的意大利，
死于摩尔达维亚的草地。

九

.....
.....
.....

十

他过早地学会以假当真，
他会隐瞒希望，也会忌妒，
会让你死心，会让你相信，
会装得憔悴，会显得愁苦，
有时会高傲，有时会顺从，
或全神贯注，或无动于衷！
沉默不言时，又多么惆怅，
花言巧语时，又热情奔放，
写情书时多么轻率随便！
为这一件事活，爱得专一，
他是多么善于忘却自己！
眼神多么急速，情意缠绵，

① 奥维德（公元前40—公元17年）古罗马诗人。

羞怯又大胆，并且有几回
竟还闪烁着顺从的热泪。

十一

他是多么善于花样翻新，
逗引无邪的心不胜惊异，
用现成的绝望来吓唬人，
用悦耳的奉承讨你欢喜，
善于运用那柔情和头脑，
去抓住含情脉脉的分秒，
去征服天真幼稚的偏见，
去取得情不自禁的爱怜，
恳求和索取爱情的吐露，
谛听心灵的最初的音律，
步步为营地把爱情猎取——
突然就达到幽会的程度
随后便和她单独在一起
从容地教她懂一点事理！

十二

他很早就懂得怎样挑逗
老练的风流娘儿们的心！
一旦有意要把他的敌手
从情场上扫得干干净净，
他又会多么恶毒地诽谤！
为他们布下怎样的罗网！

而你们这些幸福的丈夫
却仍旧和他朋友般相处：
喜欢他的有个多疑老汉，
福布拉斯^①的多年的学徒，
还有个非常狡猾的丈夫，
有个戴绿帽的，神气活现，
他总是对自己非常满意，
满意自家饭菜、自己的妻。

十三、十四

.....

.....

.....

十五

往往，当他还在床上高卧：
已经有人送来一些短筒。
是什么？是不是请帖？不错，
共有三家人请他去赴宴：
又是舞会，又是孩子生日，
浪荡的公子去哪家才是？
究竟先去谁家？这没关系：
每一家都走到也来得及。

① 福布拉斯，法国作家库费莱（1760—1797）的小说《福布拉斯骑士奇遇记》的主人公，一个轻浮放荡的风流人物。

这会儿，穿上清晨的便服，
戴一顶玻利瓦尔的小帽，^[3]
奥涅金乘车去林阴大道，
且在那舒畅地散一会步，
直到怀中不休息的闹表
把午餐的时刻向他报告。

十六

天已经昏黑：他乘上雪橇。
“让开！让开！”只听一阵叫喊；
寒霜的粉粒银光般闪耀，
把他的海狸皮衣领盖满。
他向着 Talon^[4] 驰去，他相信
卡维林^①已经在等他光临。
他来了：瓶塞飞向天花板，
彗星酒^②喷出如泉水一般；
带血的 roast-beef^③ 座前恭陈，
香菇，这青春年代的豪华，
法式大菜中那最香的花，
新鲜的斯特拉斯堡肉饼，
林堡^④新鲜奶酪，金色菠萝，

① 彼·帕·卡维林（1794—1855），革命组织“幸福同盟”的成员。普希金还在学生时代，就和他作了朋友。

② 彗星酒，1811年法国南部葡萄丰收，同年秋天又出现一颗非常明亮的彗星，因此普希金时代1811年的法国南部葡萄酒以“彗星酒”的称号而闻名。

③ 英语：烤牛排。

④ 林堡，比利时城市，以产奶酪闻名。

山珍海味，摆了满满一桌。

十七

他们想再开怀痛饮几杯，
好把烤牛排的油腻冲淡，
只听得闹表铃声声在催，
一场新的芭蕾已经开演。
这位能号令剧坛的煞神，
能出入后台的可敬公民，
他见漂亮女角便会陶醉，
可又朝三暮四，常换口味，
这时候他正向剧院奔来，
剧院里，人人都享有自由，
高兴时，随着 entrechat^① 拍手，
给费德^②、埃及女皇^③喝倒彩，
喊莫伊娜^④出来谢幕（目的，
无非是让别人注意自己）。

十八^⑤

诱人的场所！当年冯维辛^⑥，

① 法语：舞蹈中的跳跃。

② 费德，法国悲剧作家让·拉辛（1639—1699）同名悲剧的女主人公。

③ 埃及女皇，古埃及女皇克里奥佩特拉，以美和淫荡著称。此处指何角色，不详。

④ 莫伊娜，奥泽罗夫的悲剧《芬加爾》的女主人公，当时著名的女演员 A·M·科洛索娃常演这个戏。

⑤ 这一节和下一节是1824年以后作者补写的。

⑥ 冯维辛（1745—1792），俄国著名喜剧作家。

自由之友，勇敢的讽刺师，
善于模仿的科尼雅什宁^①，
都曾经在那儿显赫一时；
奥泽罗夫^②也曾经在那里，
跟年轻的谢苗诺娃^③一起，
接受不停的眼泪和掌声；
也在那里，我们的卡杰宁^④
使高乃依^⑤伟大天才复活；
很尖刻的沙霍夫斯科伊^⑥
上演过他的热闹的喜剧，
扬过名的还有个狄德罗^⑦；
在那里，那舞台的侧幕边，
我的青春啊，一去不复还。

十九

我的女神们！你们在何方？

① 科尼雅什宁·雅柯夫·玻利索维奇（1742—1791），俄国剧作家，写过一些悲剧和喜剧，多为西欧作品的模仿。

② 费拉基斯拉夫·亚历山德罗维奇·奥泽罗夫（1769—1816），俄国剧作家，他的《狄米特里·顿斯科伊》等悲剧曾轰动一时。

③ 叶卡捷林娜·谢苗诺芙娜·谢苗诺娃（1789—1849），俄国著名的女悲剧演员，农奴出身，普希金曾热情地评论过她的演出。

④ 帕维尔·亚历山德罗维奇·卡杰宁（1792—1853），俄国诗人，高乃依许多作品的译者。

⑤ 高乃依（1606—1684），法国古典主义悲剧作家。

⑥ 亚历山大·亚历山德罗维奇·沙霍夫斯科伊（1777—1846），一位多产的俄国喜剧作家，普希金时常参加他家的戏剧界人士聚会。

⑦ 夏尔勒·路易·狄德罗（1767—1873），当时一位著名的芭蕾舞导演，曾把普希金的一些作品搬上舞台。

问候！请听我悲哀的声音；
你们没变化吗？别的姑娘
已前来接班，代替了你们？
我能再听到你们的合唱？
还能否再一次亲眼欣赏
俄罗斯舞神^①美妙的飞旋？
沉闷的台上，我抑郁的眼
也许再找不到熟悉面庞，
当我举起失望的观剧镜
对准眼前这陌生的人群，
独自把欢乐冷漠地观望，
我只能无言地打个呵欠，
在心头暗自去缅怀当年。

二十

剧场客满，包厢灯火辉煌；
正厅和池座中一片沸腾；
楼座里正在烦躁地鼓掌，
帷幕在咝咝价缓缓上升。
伊丝托米娜^②伫立在中间；
她容光焕发，似飘然欲仙，
和着乐队那神奇的琴弓，
被围在一大群仙女当中，

① 舞神，原文为忒耳西科瑞，希腊神话中九位缪斯之一，主管舞蹈。

② 阿芙托吉亚·伊里依尼奇娜·伊丝托米娜（1799—1848），当时俄国著名的芭蕾舞女演员，狄德罗的学生。